

ERNEST HEMINGWAY

Mařuc a moř (1952)

2

1

BYL UŽ STARÝ, VYJÍŽDĚL SÁM V LOĎCE NA lov do Golského proudu a teď tomu bylo čtyřiaosmdesát dní, co nechytil jedinou rybu. Prvních čtyřicet dní s ním jezdil chlapec. Ale po čtyřiceti dnech bez úlovku řekli chlapi jeho rodiče, že starý je už dočista a nadobro *salao*, což je nejhorší druh smolaře, a chlapec začal na jejich příkaz jezdit s jiným čluncem, který ulovil tři pořádné ryby hned první týden. Chlapec byl smutný, když viděl, jak se starý každý den vrací s prázdnou loďkou, a vždycky mu šel pomoci odnést buď kotouče šňůry nebo hák s bodcem a harpunu a plachtu skasanou kolem stěžně. Plachta byla záplatována pytlí od mouky a svinuta vyhlížela jako vlnka trvalé porážky.

Stařec byl hubený, vyzáblý a zátylek měl zrytý hlubokými rýhami. Na lících mu vyvstaly hnědé skvrny kůže, zrohovatělé na ochranu před odrazem slunce v tropickém moři. Ty skvrny mu sahaly po stranách obličeje až dolů a ruce měl zizvčně hlubokými zářezy od toho, jak se lopotil s těžkými rybami na šňůrách. Žádná z těch žizev však nebyla čerstvá. Byly tak staré jako výmoly v bezrybé poušti.

Všechno na něm bylo staré, až na jeho oči. Ty měly stejnou barvu jako moře a hleděly veselé a nezkrúšené. „Santiago,“ řekl mu chlapec, když šplhali na břeh, kam pak vytahovali loďku. „Mohl bych jezdit zase s vámi. Vydělali jsme nějaké peníze.“

Stařec kdysi naučil chlapce rybařit a chlapec ho miloval.

„Ne,“ odpověděl stařec. „Jsi na šťastném člunu. Zůstaň s nimi!“

„Ale vzpomeňte si, jak jste jednou nezavdil o rybu sedmaosmdesát dní a pak jsme tři neděle chytali kapitální kusy den co den!“

„Vzpomínám,“ přisvědčil stařec. „Já vím, že jsi ode mne neoděšel proto, že bys pochyboval.“

„To mi poručil táta. Jsem ještě kluk a musím ho poslouchat.“

„Já vím,“ odpověděl stařec. „To je docela přirozené.“

„Nemá zrovna moc víry.“

„Nemá,“ řekl stařec. „Ale my máme. Vid?“

„Máme,“ potvrdil chlapec. „Můžu vás pozvat na Terasu na pivo? Pak odneseme věci domů.“

„Proč ne?“ souhlasil stařec. „Jako rybář rybáře.“

Seděli na Terasě a mnoho rybářů si dělalo ze starce legraci a on se nezlobil. Jiní, z těch starších, se na něho dívali a bylo jim smutno. Ale nečárali to najevo a hovořili zdvořile o proudu, o tom, v jaké hloubce za sebou dnes vládějí šňůry, o stále pěkném počasí a o tom, co viděli. Rybáři, kteří měli toho dne štěstí, byli už zpátky, vyvrhli své marliny a odnesli je naložené v celé délce napřít přes dvě prkna, klopýtající dva a dva na koncích obou prken do rybárny, kde čekali na nákladní auto s ledem, aby je odvezlo na trh do Havany. Ti, kdo chytli

žraloky, dopravili je do továrny na jejich zpracování naproti přes zátoku, kde je vyráběli na kladkostrojích, vyřízli jim játra, odřezali ploutve, stáhli kůži a jejich maso rozkrájeli na pruhy k nasolení.

Když vál vítr z východu, přinášel přes přístavní zátoku zápach žraločí továrny, ale dnes bylo cítit jen slaboučké závan, protože se vítr stočil k jihu a pak utichl a na Terasě bylo příjemné a slunečno.

„Santiago,“ ozval se chlapec.

„Copak?“ odpověděl stařec. Držel v ruce sklenici a myslel na dobu před mnoha lety.

„Můžu vám jít opatřit na zítřka sardinky?“

„Ne. Běž si zahrát baseball. Veslovat ještě dokážu a *regulio* rozhodl si.“

„Jel bych rád. Když s vámi nemůžu lovit, chtěl bych vám aspoň nějak posloužit.“

„Pozval jsi mě na pivo,“ řekl mu stařec. „Jsi už hotový mužský.“

„Kolik mi bylo, když jste mě po prvé vzal do člunu?“

„Pět, a málem jsi přišel o život, když jsem vytáhl rybu ještě moc živou a ona nám málem rozmlátila člun na maděru. Pamatuješ?“

„Pamatuju se, jak plácala a tloukla ocasem a jak praskla lavička u vesel, a na ty rány, když jste do ní bušil. Pamatuju se, jak jste mě hodil na před na stočené mokré šňůry, jak se celý člun třásl, a na ty rány, když jste do ní bušil, jako když se poráží strom, a jak jsem byl celý od krve, která tak sladce páchla.“

„Opravdu si to pamatuješ, nebo jsem ti to jenom vyprávěl?“

„Pamatuju si všechno od té doby, co jsme spolu byli po prvé.“

Až se rozední, myslíš si, přelezu dozadu k tomu čtyřicetisáhovému vnařidlu, uříznu je taky a zásobní kotouče svážu. Půjdu tak o dvě stě sáhů dobrého katalánského *cordelu*, o háky a drátěné nástavce. To se dá nahradit. Ale kdo mi nahradí tuhle rybu, jestli chytím nějakou jinou rybu a ona mi ji odřízne? Nevím, co to bylo zač, co mi teď právě zabralo. Mohl to být marlin nebo žralok. Ani jsem to necítil. Musel jsem se toho zbavit moc nahonem.

Nahlas řekl: „Kdyby tak tady byl chlapec!“

Ale chlapec tady není, pomyslel si. Jsi tady jen ty sám a měl by ses radši dostat k poslední šňůře hned teď, tma netma, odříznot ji a navázat zásobní kotouče.

A taky to provedl. Bylo to potmě těžké a ryba sebou jednou trhla tak prudce, že upadl na obličej a roztrhl si kůži pod okem. Krev mu stekla kousek po tváři, ale srazila se a uschla, než dosáhla brady, a on se doplazil zpátky na před a odpočíval opřený o dřevo. Narovnal si pytel a posunul opatrně šňůru tak, že mu přišla na ramenu o kousek dál, a když si ji na ramenu zakotvil,

opatrně zkusil, jak ryba táhne, a pak strčil ruku do vody, aby cítil, jak loďka pluje vpřed.

Rád bych věděl, po čem se to tak vrhla, pomyslel si. Drát po tom velikém kopci jejího hřbetu určitě sklouzl. Ji hřbet jistě tak nebolí jako mne. Ale nemůže ten člun táhnout věčně, ať je jak chce veliká. Mám teď s krku všechno, co by mi mohlo překážet, a mám pořádnou zásobu šňůry; to je všechno, co může člověk chřít.

„Rybo,“ oslovil ji tiše, „zůstanu s tebou, dokud nepustím duši.“

Ona se mnou nejspíš zůstane taky, řekl si pak v duchu a čekal, až se rozední. Bylo teď v té chvíli před úsvitem chladno a stařec vrážel tělem do bednění, aby se zahřál. Dokážu to právě tak dlouho jako ona, myslíš si. A v prvním úsvitu se šňůra začala rýsovat šikmo dolů do vody. Člun plul vytrvale a krajíček vycházejícího slunce se ukázal po starcově pravičce.

„Nabírá si to na sever,“ řekl stařec. Proud nás asi zanesl daleko k východu, pomyslel si pak. Kdyby se tak stočila po proudu! To by znamenalo, že začíná být unavená.

Když slunce vystoupilo výše, uvědomil si stařec, že ryba unavena není. Bylo tu jen jedno příznivé znamení. Úhel šňůry ukazoval, že pluje v menší hloubce. Neznamenovalo to ještě nutně, že bude skákat. Ale mohla by.

„Pane bože, ať skáče!“ řekl stařec nahlas. „Mám dost šňůry, abych ji zvládl.“

Možná, že kdybych dokázal aspoň trochu zvětšit nápětí, že by ji to bolelo a začala by skákat, pomyslel si. Ať skáče, teď když je světlo, a naplní si tak měchýře podél páteře vzduchem. Pak se nebude moci ponořit, aby dodělala.

Když chlapec ráno nahlédl do dveří, zastihl jej ve spánku. Vítr dul tak silně, že čluny, zvyklé dát se i se sítěmi nést vlnami, dnes nevypluly a chlapec dlouho spal a pak přišel k starcově chatrči, jako přicházel každé ráno. Viděl, že stařec oddychuje, a pak spatřil jeho ruce a rozplakal se. Vyšel velice tiše ven, aby přinesl trochu kávy, a celou cestu po silnici plakal.

Mnoho rybářů stálo kolem loďky a dívalo se, co je to k ní přivázáno, a jeden stál ve vodě s vyhrnutými nohavicemi a měřil kostru provazovou mírou.

Chlapec dolů nesestoupil. Byl tam už předtím a jeden z rybářů za něho hlídal člun.

„Jak mu je?“ zakřičel jeden rybář.

3

„Spi,“ zavolal chlapec. Nestaral se o to, že ho všichni vidí plakat. „Ať ho nikdo neruší!“

„Měřila od nosu k ocasu pět a půl metru,“ křikl na něho rybář s měřicí šňourou.

„To věřím,“ odpověděl chlapec.

Šel do Terasy a požádal o plechovku kávy.

„Horkou, a hodně mléka a cukru.“

„Ještě něco?“

„Ne. Uvidím pak, co může jíst.“

„Taková ryba!“ řekl hospodský. „Taková ještě na světě nebyla. Ale ty dvě, cos chytil včera, byly taky pěkné ryby.“

„Čert vzal moje ryby,“ utrl se chlapec a znovu se rozplakal.

„Nechceš něco k pití? Vyber si!“ nabídl mu hostinský.

„Ne,“ zavrtěl chlapec hlavou. „Řekněte jim, ať Santiaga neobtěžují. Ještě se vrátím.“

„Vyřídí mu, že mě to strašně mrzí!“

„Děkuju,“ rozloučil se chlapec.

Donesl plechovku horké kávy do starcovy chatrče a seděl vedle něho, dokud se starý neprobudil. Jednou to vypadalo, jako že se probírá. Ale upadl opět do těžkého spánku a chlapec šel na druhou stranu přes silnici vypůjčit si nějaké dříví na ohřátí kávy.

Konečně se starý vzbudil.

„Nesedejte si,“ řekl mu chlapec. „Vypijte tohle!“ Nalil trochu kávy do sklenice.

Stařec ji vzal a vypil.

„Dostali mě, Manoline,“ řekl chlapci. „Opravdu mě porazili.“

„Ona vás neporazila. Ta ryba ne!“

„Ne. Máš pravdu. To bylo až potom.“

„Pedrico hlídá člun a výstroj. Co chcete udělat s tou hlavou?“

„Ať ji Pedrico rozseká do rybích pastí.“

„A její meč?“

„Nech si ho, jestli chceš.“

„Chci,“ přisvědčil chlapec. „A teď si musíme rozmyslet, co podnikneme s ostatními věcmi.“

„Pátrali po mně?“

„Samozřejmě. Pobřežní hlídky a letadla.“

„Oceán je ohromný a loďka malá. Dá se těžko uvidět,“ řekl stařec. Uvědomil si, jak je příjemné mít s kým rozmlouvat, místo aby hovořil pořád sám k sobě nebo k moři. „Chyběl jsi mi,“ dodal pak. „Co jste chytili?“

„První den jednu. Druhý den taky jednu a třetí den dvě.“

„Výborně.“

„Teď budeme lovit zase spolu.“

„Ne. Nemám štěstí. Už nemám žádné štěstí.“

„Čert vzal štěstí,“ odpověděl chlapec. „Se mnou mít štěstí budete.“

„Co tomu řeknou tvoji rodiče?“

„Na tom nezáleží. Včera jsem chytil dvě. Ale budeme jezdit na ryby spolu, protože se toho musím ještě spoustu naučit.“

„Musíme si opatřit dobrý oštěp a mít ho vždycky na palubě. Můžeš udělat čepel z péra od nějaké staré fordky. Můžeme si ho dát nabrousit v Guanabacoa. Čepel musí být ostrá a ne kalená, aby se nezlomila. Nůž se mi zlomil.“

„Seženu jiný nůž a to péro dám nabrousit. Kolik dní budeme mít tuhle prudkou brisu?“

„Snad tři. Snad víc.“

„Dám všechno do pořádku,“ ujistil ho chlapec. „Vy si vykurýrujte ruce, dědo!“

„O ty se už postarám. V noci jsem vyplivl něco divného a měl jsem pocit, že se mi něco utrhlo v prsou.“

„Z toho se taky vykurýrujte,“ nabádal ho chlapec. „Lehněte si, dědo, a já vám přinesu vaši čistou košili. A něco k jídlu.“

„Přines nějaké noviny z té doby, co jsem byl pryč,“ požádal stařec.

„Musíte se uzdravit rychle, protože se toho můžu spoustu naučit, a vy mě naučíte všechno. Hodně jste zkusil?“

„Až,“ odpověděl starý.

„Přinesu něco k jídlu a ty noviny,“ řekl hoch. „Dobře si odpočíte, dědo! Přinesu vám z drogerie mazání na ruce.“

„Nezapomeň říct Pedricovi, aby si vzal tu hlavu!“

„Ne, budu na to pamatovat.“

Když vyšel chlapec ze dveří a šlapal po vyježděné silnici z korálového vápence, znovu plakal.

Toho odpoledne byla na Terasě společnost turistů, a když se dívali dolů do vody, uviděla nějaká žena mezi prázdnými plechovkami od piva a mrtvými štikovitými soltíny ohromný dlouhý hřbet z bílých obratlů, zakončený obrovskou ocasní ploutví, která se zdvíhala a pohupovala v příboji, zatím co na širém moři za vjezdem do přístavní zátoky vzdouval východní vítr silné a vytrvalé vlnobití.

„Co je to tamhle?“ zeptala se číšníka a ukázala na dlouhou páteř veliké ryby, která teď byla už jen odpadkem a čekala, až ji odplaví odliv.

„Tiburon,“ odpověděl jí číšník. „Žralok.“ Chtěl tak vysvětlit, co se stalo.

„Nevěděla jsem, že žraloci mají tak pěkné, tak krásné vykrojené ocasní ploutve.“

„Já taky ne,“ přidal se její společník.

O kus dál po silnici stařec ve své chatrči zase spal. Spal opět tvář dolů a chlapec seděl vedle a díval se na něho. Starému se zdálo o lvech.

